

Resíduos e Abfälle

A busca e o tratamento da equivalência terminológica

Leonardo Zilio - PIBIC - UFRGS/CNPq.

leonardozilio@yahoo.de

Maria José Bocorny Finatto (Orientadora)

mfinatto@terra.com.br

www.ufrgs.br/termisul



Termisul

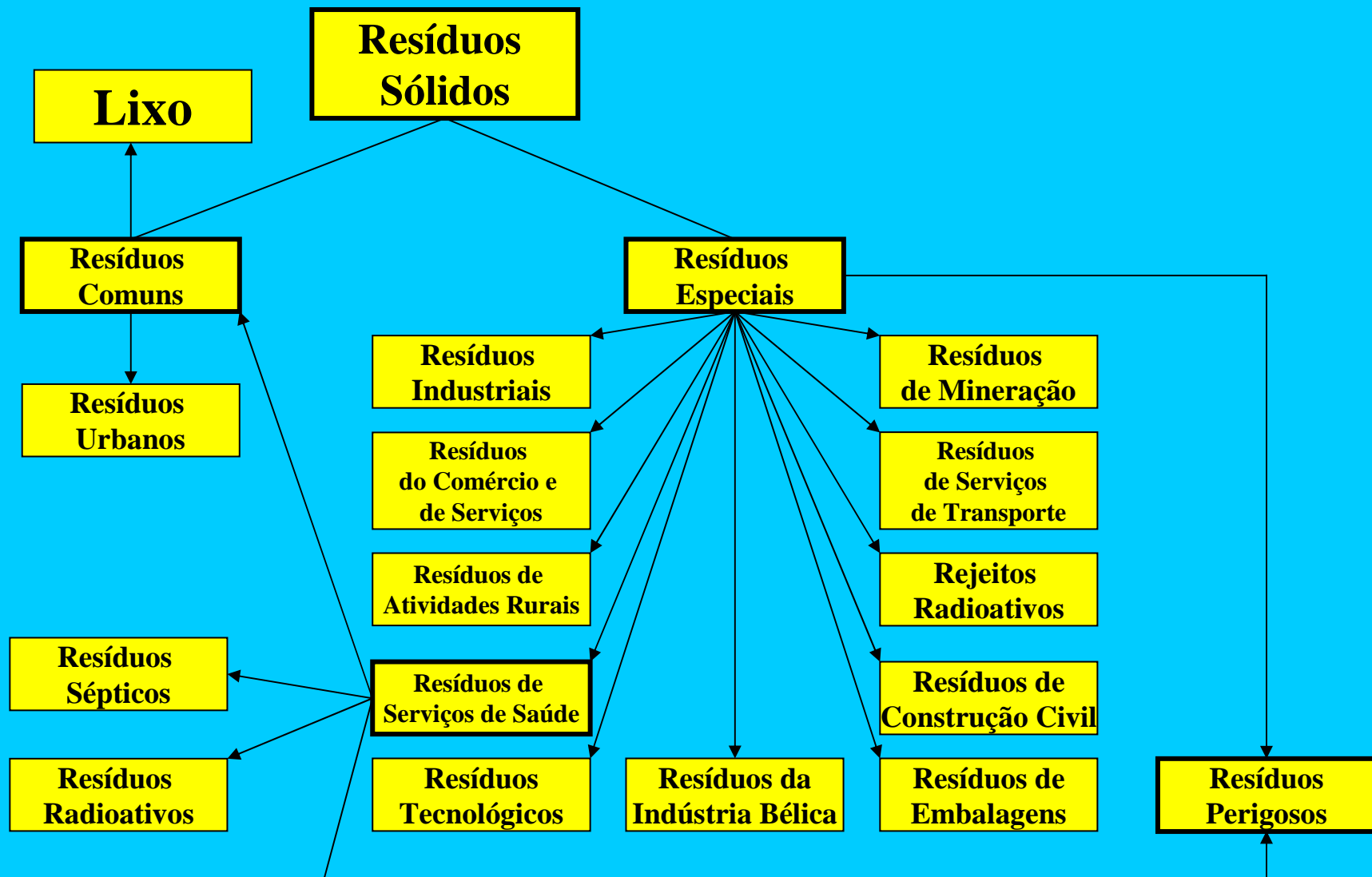
OBJETIVOS

- Reconhecimento de linguagem especializada em *corpus* (*textos em formato digital*);
- Identificação de usos dos termos *Resíduos* e *Abfälle* em diferentes tipos de texto; e
- Identificação de equivalentes em alemão para terminologia em português em foco.

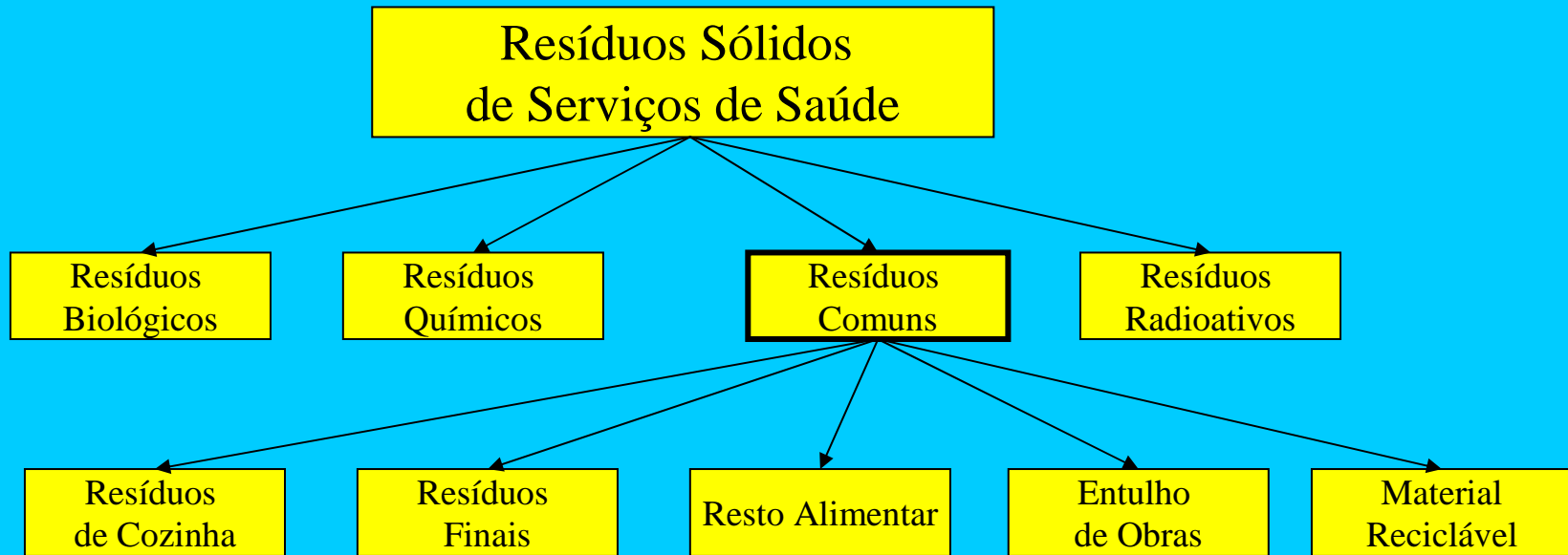
CORPUS E MÉTODOS

- Leis, Normas ISO 14.000 e websites Brasil/Alemanha
- Classificação dos textos sob exame:
 - + especializados: leis e normas;
 - especializados: *websites* institucionais
- Observação dos modos de organização e classificação de *Resíduos* em português brasileiro (BR) e alemão (DE)
- Revisão das Escolas de Terminologia: de Viena, Canadense e Textualista
- Opção do trabalho: Escola Textualista

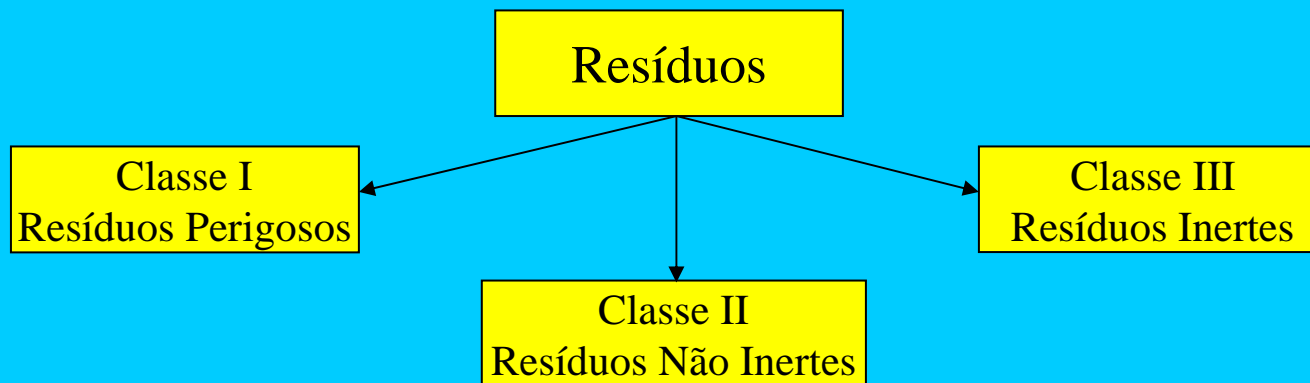
RELATÓRIO PRELIMINAR DA POLÍTICA NACIONAL DE RESÍDUOS SÓLIDOS



RESOLUÇÃO DO CONSELHO NACIONAL DO MEIO AMBIENTE (CONAMA) 005/93



RESOLUÇÃO CONAMA 23



REGULAMENTAÇÃO ALEMÃ DA CLASSIFICAÇÃO DE RESÍDUOS SÓLIDOS DA UNIÃO EUROPÉIA

**überwachungsbedürftige
Abfälle**
[Resíduos que necessitam controle]

**besonders überwachungs-
bedürftige Abfälle**
[Resíduos que necessitam controle especial]

Bioabfälle
[Resíduos orgânicos]

**Abfälle
zur Verwertung**
[Resíduos para reutilização]

04 ABFÄLLE AUS DER LEDER-, PELZ- UND TEXTILINDUSTRIE [RESÍDUOS DA INDÚSTRIA COUREIRA E TÊXTIL]

04 01 Abfälle aus der Leder- und Pelzindustrie [RESÍDUOS DA INDÚSTRIA COUREIRA]

04 01 01 Fleischabschabungen und Häuteabfälle

04 01 03* Entfettungsabfälle, lösemittelhaltig, ohne flüssige Phase

04 01 04 chromhaltige Gerbereibrühe

04 01 05 chromfreie Gerbereibrühe

04 01 06 chromhaltige Schlämme, insbesondere aus der betriebseigenen Abwasserbehandlung

04 01 07 chromfreie Schlämme, insbesondere aus der betriebseigenen Abwasserbehandlung

04 01 99 Abfälle a. n. g.

04 02 Abfälle aus der Textilindustrie [RESÍDUOS DA INDÚSTRIA TÊXTIL]

04 02 09 Abfälle aus Verbundmaterialien (imprägnierte Textilien, Elastomer, Plastomer)

04 02 14* Abfälle aus dem Finish, die organische Lösungsmittel enthalten

04 02 15 Abfälle aus dem Finish mit Ausnahme derjenigen, die unter 04 02 14 fallen

04 02 16* Farbstoffe und Pigmente, die gefährliche Stoffe enthalten

04 02 17 Farbstoffe und Pigmente mit Ausnahme derjenigen, die unter 04 02 16 fallen

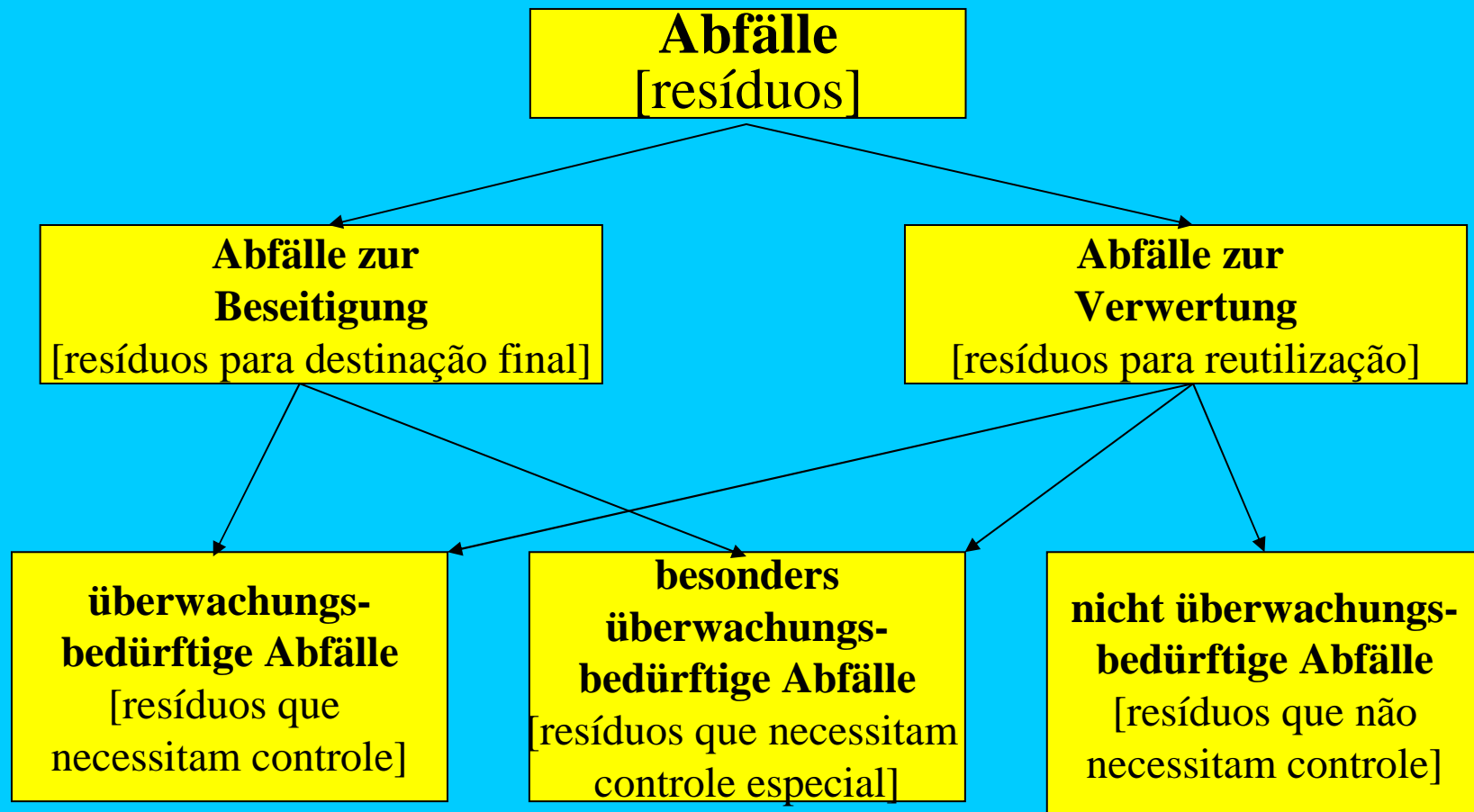
04 02 19* Schlämme aus der betriebseigenen Abwasserbehandlung, die gefährliche Stoffe enthalten

04 02 21 Abfälle aus unbehandelten Textilfasern

04 02 99 Abfälle a. n. g.

KREISLAUFWIRTSCHAFTS- UND ABFALLGESETZ

[Lei da economia auto-sustentável e de resíduos]



CONTRASTE: RESÍDUOS

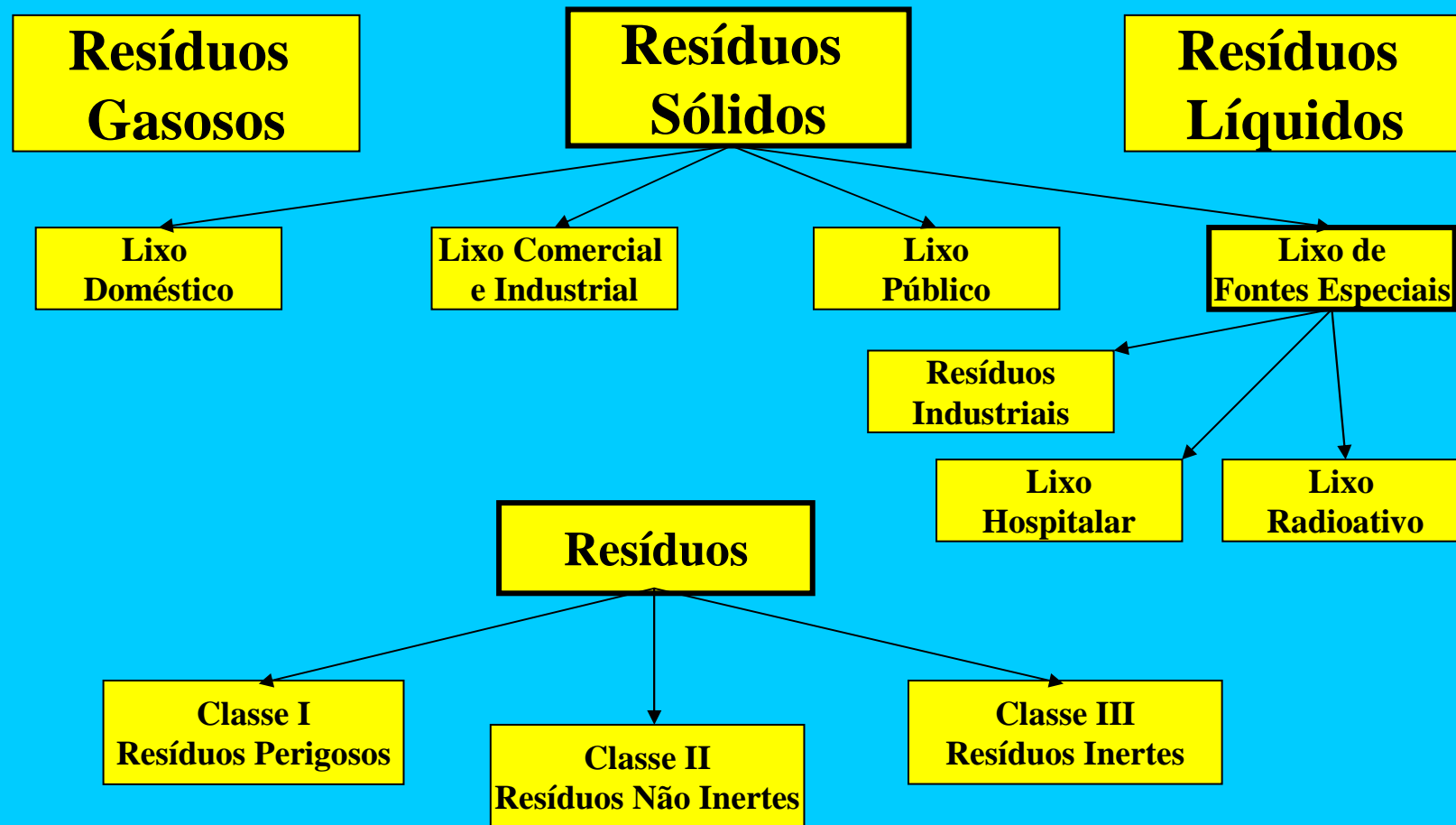
Textos + especializados

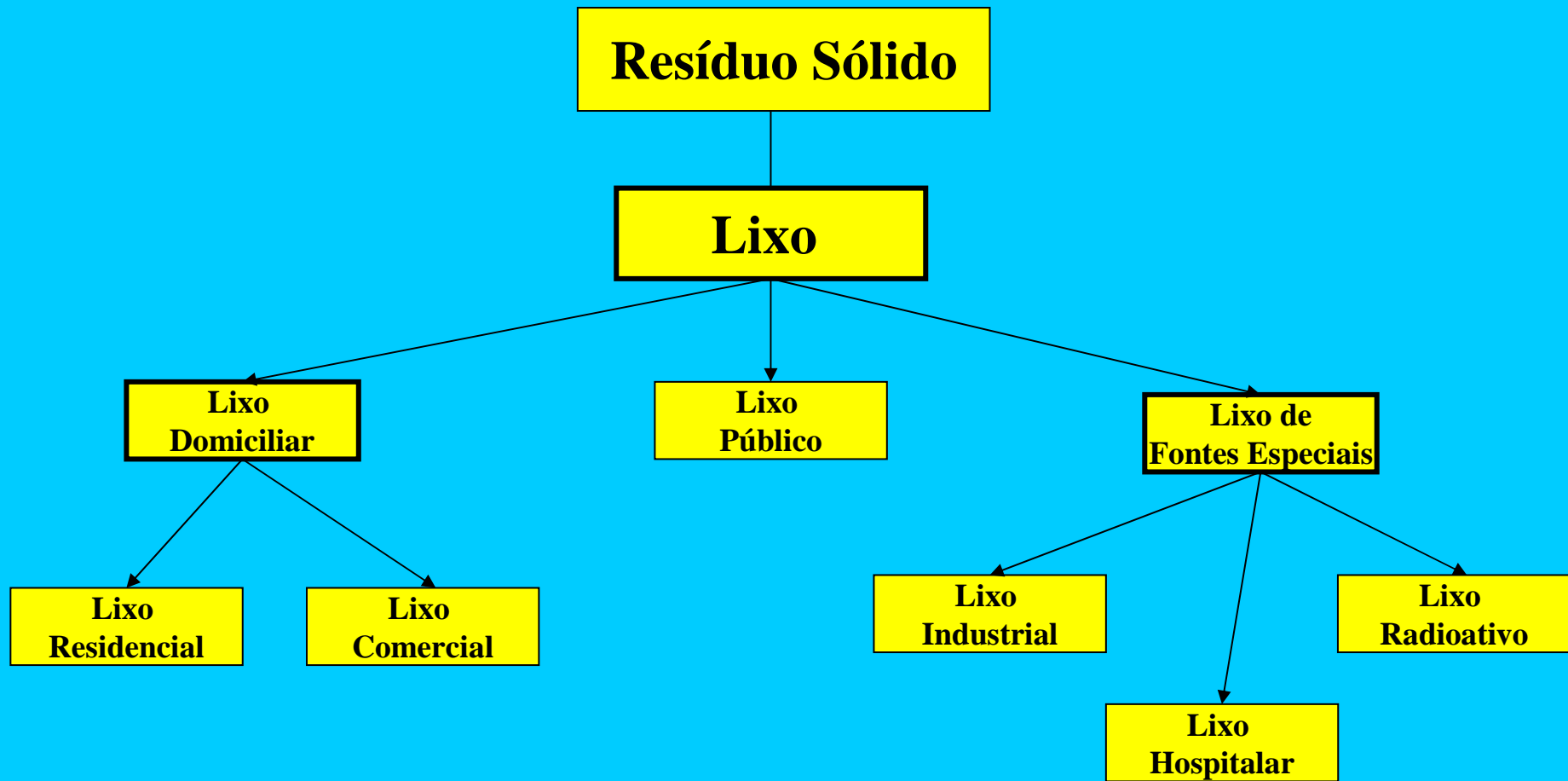
BRASIL

- Comum X Especial
- Classificação por origem
- Resíduos Sólidos > Lixo
- Não há subdivisões de lixo

ALEMANHA

- Destinação Final X Reutilização
- Classificação por composição
- Abfall
- Aparição do termo Müll apenas em expressões cristalizadas (Hausmüll e Sperrmüll)





WEBSITES DA ALEMANHA

Hausmüll [Lixo Doméstico]: Abfälle hauptsächlich aus privaten Haushalten,
die von den entsorgungspflichtigen Kommunen selbst oder beauftragten Dritten in genormten
Behältern regelmäßig gesammelt, transportiert und der weiteren Entsorgung zugeführt werden.

Fonte: <http://www.stmugv.bayern.de/de/service/lexikon/h.htm> 13/05/05

**Bauabfälle [resíduos da construção civil] sind Bauschutt [entulho mineral], Baustellenabfälle
[entulho não mineral], Bodenaushub und Straßenaufbruch**

Fonte: <http://www.umweltdatenbank.de/lexikon/bauabfall.htm> 24/05/05

CONTRASTE: RESÍDUOS

Textos – especializados

BRASIL

- Comum X Especial
- Classificação por origem
- Resíduos Sólidos = Lixo
- Subdivisão de lixo

ALEMANHA

- Destinação Final X Reutilização
- Classificação por composição e por origem
- Abfall = Müll
- Aparição do termo Müll como variante de Abfall

PROCURANDO EQUIVALÊNCIAS

Entulho → em alemão?

Resíduos → em alemão?

BR = Entulho

DE = Bauschutt ?

Entulho

Fonte do termo: Relatório Preliminar da Política Nacional de Resíduos Sólidos.

Ver: **Resíduos da Construção Civil**

Resíduos da Construção Civil

Fonte do termo: Relatório Preliminar da Política Nacional de Resíduos Sólidos.

Definição: resíduos especiais provenientes das atividades da construção civil em geral, como demolições, restos de obras e solos de escavações, entre outros.

OD: Entulho

Equivalente DE: **Bauabfälle, Bau- und Abbruchabfälle**

Entulho  **Bauabfälle OU Bau- und Abbruchabfälle**

BR = Resíduos

DE = Abfälle?

Resíduos

Fonte: NBR ISO 14004.

Definição: substâncias ou materiais resultantes de ação humana que sejam inúteis, indesejados ou descartados.

Equivalente DE: **Abfälle, Müll, Abwasser, Abgase, Abluft**

Nota de equivalência: os resíduos na Alemanha são classificados conforme sua consistência, usa-se Abfälle e Müll para resíduos sólidos; Abwasser para resíduos líquidos; e Abgase ou Abluft para resíduos gasosos

Resíduos → em alemão ?

EQUIVALÊNCIA ≠ TRADUÇÃO

As equivalências não são simples tradução de termos

Lixo seco ≠ “getrockener” Abfall/Müll
[lixo seco/secado/não-molhado]

Equivalência implica aproximação conceitual/de
sentido/compatibilização por tipos de texto

Lixo seco = Abfall zur Verwertung
[resíduos para reutilização]

DADOS OBTIDOS NO RECORTE RESÍDUOS-ABFÄLLE

- Uso dos termos do campo conceitual *Resíduos* em contexto mais especializado é diferente do uso em contexto menos especializado: Resíduos Sólidos/Lixo e Abfälle/Müll

-O uso é diferente entre os contextos de mesmo âmbito
Resíduos de Serviços de Saúde têm classificações diferentes dentro do âmbito legal

-É importante que se faça um reconhecimento conceitual/denominativo em cada língua/cultura prévio à identificação dos equivalentes.

-Equivalência terminológica não espelha uma convergência conceitual total/não é identidade.